

Ständchen

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
durch die Nacht zu dir;
in den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
in des Mondes Licht,
Des Verräters feindlich Lauschen
fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
mit der Töne süßen Klagen
flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
kennen Liebesschmerz,
rühren mit den Silbertönen
jedes weiche Herz.

Lass auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich,
Bebend harr ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

セレナーデ

ルートヴィヒ・レルシュタープ

僕の歌がそっと闇をぬい
君の元へと語りかける
静かな森の中を
愛しい女よ、僕の元へ降りておいで!

月明かりの中で
しなやかな梢が囁くように音を立てている
嫌らしいヤツが聞き耳を立てている事なんか
かわいい女よ、怖がらなくていいよ

ナイチンゲールの声が聞こえるかい?
ああ、彼らは君に懇願しているんだよ
甘い嘆きの声音で
僕のために君に歌いかけているのだ

彼らは胸のときめきを知っている
恋の痛みを知っている
銀色の音色で
全ての柔らかい心を動かす

君も胸をときめかせておくれ
愛しい女よ、聞いておくれ
僕は震えながら君を待っている!
おいで、僕を幸せにしておくれ!